

**ENTRANCE EXAMINATION - FEBRUARY 2015**

**PH.D. TRANSLATION STUDIES**

**Time: 2 Hours**

**Max. Marks: 75**

**Hall Ticket No.**

--

**INSTRUCTIONS FOR THE CANDIDATE**

- i) Write your Hall Ticket Number on the OMR Answer Sheet given to you. Also write the Hall Ticket Number in the space provided above.
- ii) **There is a negative marking of 0.33 marks for each wrong answer.**
- iii) Answers are to be marked on the OMR Answer Sheet following the instructions provided there upon.
- iv) **Handover the OMR Answer Sheet at the end of the Examination to the Invigilator.**
- v) No additional sheet will be provided. Rough work can be done in the question paper itself or in the space provided at the end of the booklet.
- vi) The question paper contains **12 pages** and the questions are objective type. Only the question paper maybe taken by the candidate at the end of the examination.

J-69

**SECTION-A**  
**General Aptitude for Language, Literature and Translation (30 Marks)**

*Choose the most appropriate answer:*

1. The Jnanpith Awardee in the year 2013:
 

A. Pratibha Ray	B. Sri Lal Sukla
C. Satya Vrat Shastri	D. Kedarnath Singh
  
2. The Indian novel shortlisted for Man Booker International Prize in 2013:
 

A. <i>Bharathipura</i>	B. <i>River of Smoke</i>
C. <i>Small Remedies</i>	D. <i>The Luminaries</i>
  
3. The directors of the Jaipur Literature Festival which is known as “the grandest literary festival of them all”:
  - A. Sanjoy K. Roy & Sheuli Sethi
  - B. Namita Gokhale & William Dalrymple
  - C. Namita Gokhale & Hari Kunzru
  - D. William Dalrymple & Sheuli Sethi
  
4. *Saraswatichandra* is a novel by:
 

A. Srinivas Das	B. Fakir Mohan Senapati
C. Govardhanram Tripathi	D. Babu Devkinandan Khatri
  
5. One who is not a writer from north-eastern States of India:
 

A. Amit Chaudhuri	B. Siddhartha Deb
C. Arup Kumar Dutta	D. Memchoubi Arambam O
  
6. The objective of the National Book Trust:
  - A. “Undertaking literary activities in Indian Languages including English”
  - B. “Promotion and publication of knowledge texts in all major disciplines”
  - C. “Development of all Indian languages by creating content and corpus”
  - D. “To encourage the production of good literature in English, Hindi and other Indian languages.”
  
7. “*non verbum e verbo sed sensum de sensu*” is a statement on translation by:
 

A. Horace	B. St. Jerome	C. Cicero	D. John Dryden
-----------	---------------	-----------	----------------
  
8. Author of *The Great Indian Novel*:
 

A. Shashi Deshpande	B. Shashi Taroor
C. Ruskin Bond	D. Vikram Seth

9. Mary Louise Pratt conceptualizes “Social spaces where cultures meet, clash and grapple with each other, often in contexts of highly asymmetrical relations of power” as:
- A. Colonial Zones  
C. Contact Zones
- B. Post-colonial Zones  
D. Hegemonic Zones
10. The Author of *Masks of Conquest*:
- A. Gauri Viswanathan  
C. Sara Suleri
- B. Rajeswari Sundar Rajan  
D. Meenakshi Mukherjee
11. What is the correct combination of the following
- |                      |                                   |
|----------------------|-----------------------------------|
| I. Temsula Ao        | a. <i>Karukku</i>                 |
| II. Bama             | b. <i>Shadow Play</i>             |
| III. Kiran Desai     | c. <i>Laburnum for My Head</i>    |
| IV. Shashi Deshpande | d. <i>The Inheritance of Loss</i> |
- Answer:**
- A. I-a ; II-b ; III-c ; IV-d  
B. I-c ; II- a ; III-d ; IV-b  
C. I-d ; II-b ; III-c ; IV-a  
D. I-a ; II-c ; III-b ; IV-d
12. Identify the statement which is **not true**:
- A. Walter Benjamin was a German philosopher and cultural critic.  
B. Benjamin coined the term “auratic perception”.  
C. Walter Benjamin was associated with the Frankfurt School that established Critical Theory  
D. His collection of essays is *The Long Revolution*.
13. Author of the essay “Tradition and Individual Talent”:
- A. I.A. Richards      B. Mathew Arnold      C. T.S. Eliot      D. Ezra Pound
14. A concept used by Mikhail Bakhtin:
- A. Author Function  
C. Reality Effect
- B. Dialogic Imagination  
D. Defamiliarization
15. The Puranic king in *Mahabharata* who exchanged his old age with the youth of his son:
- A. Yayati      B. Nahusha      C. Dilipa      D. Puru

16. The lines "Turning and turning in the widening gyre/ The falcon cannot hear the falconer/ Things fall apart; the centre cannot hold" are from:
- A. William Blake's "A Poison Tree"  
 B. John Keats' "When I have Fears"  
 C. P.B. Shelley's "Ode to the West Wind"  
 D. Y.B. Yeats' "The Second Coming"
17. Identify the correct usage:
- A. If you would asked me I would have helped you  
 B. If you did asked me, I could helped you  
 C. If you had asked me, I could have helped you  
 D. If you would have asked me, I could have helped you
18. "Best thing since sliced bread" means:
- A. To take on a task that is way to big.  
 B. A good invention or innovation; a good idea or plan.  
 C. The second best thing that ever happened to someone.  
 D. All the advantages.
19. "He walked \_\_\_\_\_ great speed".
- A. at                                      B. in                                      C. with                                      D. on
20. The following sentence is in present perfect continuous tense:
- A. She does not play tennis  
 B. Swamy was waiting for us when we got off the plane  
 C. She has been working at that company for three year  
 D. She only understood the movie because she had read the book
21. Identify correct spelling:
- A. Counterfiet                      B. Counterfit                      C. Countrefiet                      D. Counterfeit
22. The French expression used in English to mean "on the menu":
- A. à la                                      B. adieu                                      C. amuse-bouche                      D. à la carte
23. The Nobel Prize in Literature 2014 was awarded to:
- A. Patric Modiano                                      B. Alice Munro  
 C. Richard Flanagan                                      D. Donna Tartt
24. The Man Booker Prize 2014 was awarded to the book:
- A. *Bring Up the Bodies*                                      B. *The Narrow Road to the Deep North*  
 C. *The Goldfinch*                                      D. *To Raise Again at a Decent Hour*

25. The term "Weltliteratur" refers to coined by Goethe:
- A. National Literature  
C. World Literature
- B. Interpretation  
D. Literary Translation
26. The film by Satyajit Ray which is **not** a part of "Apu Trilogy":
- A. *Pather Panchali*  
C. *Aparajito*
- B. *Charulata*  
D. *Apur Sansar*
27. The Authors of the book *Post-colonial Translation: Theory and Practice*:
- A. Susan Bassnett & Andre Lefevere  
B. Mona Baker & Sherry Simon  
C. Mona Baker & Susan Bassnett  
D. Susan Bassnett & Harish Trivedi
28. The following is a Feminist as well as a Translation Studies scholar:
- A. Sherry Simon  
C. Tonny Morrison
- B. Julia Kristeva  
D. bell hooks
29. The "Dalit Dossier" edited by K. Satyanarayana and Susie Tharu:
- A. *Subject to Change*  
C. *Steel Nibs Are Sprouting*
- B. *The Prisons We Broke*  
D. *The Flaming Feet*
30. Which character in *Mahabharata* has inspired maximum modern and post-modern renderings in the modern Indian languages?:
- A. Kunti  
B. Draupadi  
C. Gandhari  
D. Hidimba

**SECTION - B**  
**Translation Theory (30 Marks)**

31. The following method accounts for the process transformations, linguistic or otherwise focusing on the construction of reality in/through translation:
- A. The North American Workshop Method  
C. Linguistic Analysis
- B. Vorticism  
D. Deconstruction
32. "The origin of Philosophy is translation or the thesis of translatability" is a statement by:
- A. Michel Foucault  
C. Derrida
- B. Friedrich Nietzsche  
D. Wittgenstein



40. Gideon Toury's approach to translation is known as:
- Communication oriented approach
  - Reception or target oriented approach
  - Function oriented approach
  - Author or source oriented approach
41. According to \_\_\_\_\_ the situation of the post-colonial intellectual in post-colony is one of being- "in translation":
- Tejaswini Niranjana
  - Homi Bhabha
  - Sandra Bermann
  - Maria Tymoczko
42. In her essay "Gender and the Metaphorics of Translation" \_\_\_\_\_ discusses the issue of "sexualization of translation".
- Katharina Reiss
  - Luise von Flotow
  - Lori Chamberlain
  - Min Dongchao
43. In translation studies the invariant original is also known as:
- Kernel text
  - Core text
  - Metatext
  - Ur-Text
44. The method of translation recommended by Kwame Anthony Appiah which consists of explaining all cultural details in order to achieve the goal of "a genuinely informed respect for others":
- Cultural translation
  - Thick Translation
  - Ennobled Translation
  - Dense Translation
45. \_\_\_\_\_ claims that translation is the principal means we have of understanding the world we live in.
- Jorge Luis Borges
  - Octavio Paz
  - José Ortega y Gasset
  - Vladimir Nabokov
46. The *cannibalistic theories* of literary transfer come from:
- Brazil
  - North America
  - West Indies
  - South Africa
47. 'Direct translation' and 'Oblique translation' are two translation strategies discussed by:
- Peter Newmark
  - Roman Jakobson
  - Jean-Paul Vinay and Darbelnet
  - Philip E. Lewis

48. Eugene Nida's definition of translation:
- "Translation is *recoding* of a linguistic text, accompanied by the creation of its new linguistic appearance and stylistic shape"
  - "Translation is *a craft* consisting of the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language"
  - Translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style
  - "the *replacement* of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)"
49. A major translator of Tamil Dalit Literature is \_\_\_\_\_.
- |                  |                      |
|------------------|----------------------|
| A. Mini Krishnan | B. Akilan            |
| C. Sivakami      | D. Lakshmi Holmstrom |
50. German linguist Hans Vermeer is associated with \_\_\_\_\_ theory of translation studies:
- |                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| A. the cannibalistic | B. the <i>Skopos</i> |
| C. the feminist      | D. the post-colonial |
51. Cultural Studies concerns itself with \_\_\_\_\_.
- The meaning and practices of everyday life.
  - Production and reception of arts and artifacts.
  - The cultural practices of the dominant class.
  - The lives and cultures of the marginalized.
52. Name the author of *Black Skin White Masks*:
- |                  |                      |
|------------------|----------------------|
| A. Chinua Achebe | B. Ngũgĩ wa Thiong'o |
| C. Franz Fanon   | D. Foucault          |
53. Bride and Prejudice, a Bollywood-style adaptation of Pride and Prejudice released in 2004 and directed by \_\_\_\_\_.
- |                   |                    |                |              |
|-------------------|--------------------|----------------|--------------|
| A. Shekhar Kapoor | B. Gurinder Chadha | C. Deepa Mehta | D. Mira Nair |
|-------------------|--------------------|----------------|--------------|
54. Film adaptations represent -"the shift from a single-track, uniquely verbal medium such as the novel . . . to a multitrack medium such as film." Hence \_\_\_\_\_."
- It is impossible study film adaptations
  - One can only study the film not it's relation to the text
  - One can only make a content analysis
  - It is impossible and futile to raise the question of fidelity.



55. Name the author of most influential work in visual culture, *Ways of Seeing*:
- A. John Berger  
C. Susan Sontag  
B. Marshall McLuhan  
D. W.J.T. Mitchell
56. The Hindi film *Haider* is an adaptation of:
- A. *Othello*      B. *Hamlet*      C. *Macbeth*      D. *Romeo and Juliet*
57. Which of the following is the main concern of Poetry translators?
- A. Pragmatic aspects of the original  
B. Syntactic Aspects of the original  
C. Interpretation of layers of meaning  
D. Rhyme and Rhythm
58. Author of the essay "The Name and Nature of Translation Studies":
- A. Jeremy Munday  
C. G.J.V. Prasad  
B. Mary Snell- Hornby  
D. James S. Holmes
59. Which of the following is a J.C. Catford's work on translation:
- A. A Linguistic Theory of Translation  
B. Principles of Correspondence  
C. On Linguistic Aspects of Translation  
D. On translation.
60. \_\_\_\_\_ conceptualizes Translation as 'violation':
- A. Roland Barthes  
C. Wittgenstein  
B. Michel Foucault  
D. Umberto Eco

### SECTION-C

#### Research Methodology and Analytical Ability (15 Marks)

Read the following passage carefully and answer the questions 61-67.

#### **BORDER LIVES: THE ART OF THE PRESENT** **Homi Bhabha**

It is the trope of our times to locate the question of culture in the realm of the beyond. At the century's edge, we are less exercised by annihilation - the death of the author - or epiphany - the birth of the 'subject'. Our existence today is marked by a tenebrous sense of survival, living on the borderlines of the 'present', for which there seems to be no proper name other than the current and controversial shiftiness of the prefix 'post': postmodernism, postcolonialism, postfeminism....

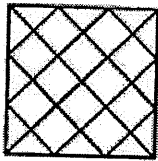
The 'beyond' is neither a new horizon, nor a leaving behind of the past.... Beginnings and endings may be the sustaining myths of the middle years; but in the *fin de siècle*, we find ourselves in the moment of transit where space and time cross to produce complex figures of difference and identity, past and present, inside and outside, inclusion and exclusion. For there is a sense of disorientation, a disturbance of direction, in the 'beyond': an exploratory, restless movement caught so well in the French rendition of the words *au-delà* - here and there, on all sides, *fort da*, hither and thither, back and forth.'

The move away from the singularities of 'class' or 'gender' as primary conceptual and organizational categories, has resulted in an awareness of the subject positions - of race, gender, generation, institutional location, geopolitical locale, sexual orientation - that inhabit any claim to identity in the modern world. What is theoretically innovative, and politically crucial, is the need to think beyond narratives of originary and initial subjectivities and to focus on those moments or processes that are produced in the articulation of cultural differences. These 'in-between' spaces provide the terrain for elaborating strategies of selfhood - singular or communal - that initiate new signs of identity, and innovative sites of collaboration, and contestation, in the act of defining the idea of society itself.

It is in the emergence of the interstices - the overlap and displacement of domains of difference - that the intersubjective and collective experiences of nationness, community interest, or cultural value are negotiated. How are subjects formed 'in-between', or in excess of, the sum of the I parts' of difference (usually intoned as race/class/gender, etc.)? How do strategies of representation or empowerment come to be formulated in the competing claims of communities where, despite shared histories of deprivation and discrimination, the exchange of values, meanings and priorities may not always be collaborative and dialogical, but may be profoundly antagonistic, conflictual and even incommensurable?

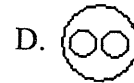
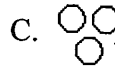
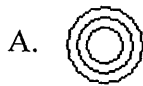
61. In this passage "epiphany" means the following:
- Death of the Author
  - Birth of the Subject
  - A moment of sudden and great revelation or realization
  - A sad event of annihilation
62. According to Bhabha a move away from the conceptual categories of 'class' and gender has resulted in \_\_\_\_\_:
- An awareness of subject positions
  - An awareness of the 'beyond'
  - Theoretically innovative and politically crucial practices
  - An awareness of institutional location
63. The above text urges us to think about \_\_\_\_\_:
- The originary presence
  - In-between spaces that produced cultural differences
  - Initial subjectivities
  - Narratives of selfhood

64. In this passage interstices means:
- A. Complex  
C. An intervening space
- B. Interlinked  
D. Incommensurable
65. Bhabha opines that the exchange of values and meanings and priorities of deprived communities are \_\_\_\_\_.
- A. Always be collaborative  
B. Collaborative, dialogic as well as conflictual and antagonistic  
C. Always be dialogical  
D. Always be incommensurable
66. The text is about the following:
- A. Post-colony  
C. Diaspora
- B. Subalternity  
D. "Our times"
67. According to the text at the end of the century we find ourselves in \_\_\_\_\_.
- A. the moment of joy  
C. the moment of transit
- B. the moment of confusion  
D. the moment of frustration
68. Find the number of triangles in the given figure:



- A. 36  
B. 40  
C. 38  
D. 20
69. Arrange the words given below in a meaningful sequence:
1. Police      2. Punishment      3. Crime      4. Judge      5. Judgement
- A. 3,1,4,5,2      B. 1,2,4,3,5      C. 5,4,3,2,1      D. 3,1,2,4,5
70. Which of the following is the first step in starting the research process?
- A. Searching sources of information to locate problem  
B. Identification of problem  
C. Survey of related literature  
D. Searching for solutions to the problem
71. A reasoning where we start with certain particular statements and conclude with a universal statement is called:
- A. Deductive Reasoning  
C. Abnormal Reasoning
- B. Transcendental Reasoning  
D. Inductive Reasoning

72. Figure out the relationship: odometer is to mileage as compass is to
- A. Speed                      B. Hiking                      C. Direction                      D. Needle
73. Introducing a boy, a girl said, "He is the son of the daughter of the father of my uncle." How is the boy related to the girl?
- A. Brother                      B. Nephew                      C. Uncle                      D. Son-in-law
74. Which one of the following is always found in 'Bravery'?
- A. Experience                      B. Power                      C. Courage                      D. Knowledge
75. Which of the following diagrams indicates the best relation between Factory, Product and Machinery ?



\*\*\*